

Zhou Jiang

DMA Recital in Collaborative Piano
In Katzin Hall at 5pm March 6th 2014

Program

Sonata for Piano and Violin in E-flat Major Op.12 No.3

- I. Allegro con Spirito*
- II. Adagio con molto espressione*
- III. Rondo: Allegro molto*

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Xiangyuan Huang, Violin

Sieben frühe Lieder

- I. Nacht*
- II. Schilflied*
- III. Die Nachtgall*
- IV. Traumgekrönt*
- V. Im Zimmer*
- VI. Liebesode*
- VII. Sommertage*

Alban Maria Johannes Berg
(1885-1935)

Helena Yip, Soprano

Intermission

Sonata for Violin and Piano

- I. Allegro con fuoco*
- II. Intermezzo. Très lent et calme*
- III. Presto tragico*

Francis Poulenc
(1899-1963)

Xiaolin Li, Violin

ASU Herberger Institute
FOR DESIGN AND THE ARTS
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music

Zhou Jiang

D. M. A Collaborative Piano Recital

Katzin Hall | 6 March 2014 | 5 p.m.

Translation

Sieben frühe Lieder

Alban Maria Johannes Berg
(1885 - 1935)

1. Nacht

Night

Dämmern Wolken über Nacht und Tal,
Nebel schweben, Wasser rauschen sacht.
Nun entschleiert sich's mit einemmal:
O gib Acht! Gib Acht!
Weites Wunderland ist aufgetan.
Silbern ragen Berge, traumhaft groß,
Stille Pfade silberlicht talan
Aus verborg'nem Schoß;
Und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht
Schattenschwarz, ein Hauch vom fernen Hain
Einsam leise weht.
Und aus tiefen Grundes Dürsterheit
Blinken Lichter auf in stummer Nacht.
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gib Acht! Gib Acht!

The clouds embrown the night and valley;
the mists float above, the water rushing gently.
Now all at once they unveil themselves:
o listen! pay heed!
A broad land of wonder has opened up.
Silver mountains rise up, fantastically huge,
quiet paths lit with silver [lead] toward the
valley from [some] hidden place;
and the noble world is so dreamily pure.
A mute beech stands by the path,
black with shadows; a breeze from a distant,
lonely grove wafts gently by.
And from the deep darkness of the valley
flash lights in the silent night.
Drink, my soul! Drink in this solitude!
O listen! pay heed!

2. Schilflied

Along a secret forest path

Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!

Along a secret forest path
I like to creep in the evening light;
I go to the desolate, reedy banks,
and think, my maiden, of you!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Daß ich weinen, weinen soll.

As the bushes grow dark,
the reeds hiss mysteriously,
and lament and whisper,
and thus I have to weep and weep.

ASU Herberger Institute
FOR DESIGN AND THE ARTS
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music

Und ich mein', ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

And I think that I hear wafting
the gentle sound of your voice,
and down into the pond sinks
your lovely song.

3. Die Nachtigall

The Nightingale

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

It happened because the nightingale
Sang all night long;
From her sweet noise,
In echo and re-echo,
The roses have sprung up.

Sie war doch sonst ein wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinnen,
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut
Und weiß nicht, was beginnen.

She was such a tomboy before
Now she goes in deep thought;
Carries her summer hat in her hand,
And bears silently the sun's glow,
And doesn't know what to do.

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

It is because the nightingale
Sang all night long;
From her sweet noise,
In echo and re-echo,
The roses have sprung up.

4. Traumgekrönt

Crowned in a dream

Das war der Tag der weißen Chrysanthemen,
Mir bangte fast vor seiner Pracht...
Und dann, dann kamst du mir die Seele
nehmen
Tief in der Nacht.
Mir war so bang, und du kamst lieb und leise,
Ich hatte grad im Traum an dich gedacht.
Du kamst, und leis' wie eine Märchenweise
Erklang die Nacht.

That was the day of the white chrysanthemums,
I was almost intimidated by its glory...
And then, then you came to take my soul
deep in the night.
I was so worried, and you came so lovingly and
quietly,
I had just thought of you in a dream.
You came, and softly the night resounded
like a fairy tale song.

5. Im Zimmer

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot
Knistert im Ofenloch und loht.
So, mein Kopf auf deinen Knie'n,
So ist mir gut.
Wenn mein Auge so in deinem ruht,
Wie leise die Minuten zieh'n.

In the chamber

Autumn sunlight.
The lovely evening peers so quietly in.
A little red fire
crackles in the stove and flares up.
And with my head upon your knee,
I am contented.
When my eyes rest in yours,
how gently do the minutes pass!

6. Liebesode

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden
Trug er hinaus in die helle Mondnacht. --

Ode of Love

In the arms of love we fell blissfully asleep;
at the open window the summer wind listened
and carried the peacefulness of our breath
out into the bright, moonlit night.

Und aus dem Garten tastete zagend sich
Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches -- so reich an Sehnsucht!

And out of the garden, feeling its way randomly,
the scent of roses came to our bed of love
and gave us wonderful dreams,
dreams of intoxication, rich with yearning.

7. Sommertage

Nun ziehen Tage über die Welt,
Gesandt aus blauer Ewigkeit,
Im Sommerwind verweht die Zeit.
Nun windet nächtens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
Über Wander- und Wunderland.
O Herz, was kann in diesen Tagen
Dein hellstes Wanderlied denn sagen
Von deiner tiefen, tiefen Lust:
Im Wiesensang verstummt die Brust,
Nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild
Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

Summer days

Now the days drag through the world,
sent forth from blue eternity;
time dissipates in the summer wind.
Now at night the Lord weaves
with blessed hand wreaths of stars
above the wandering wonderland.
In these days, o my heart, what can
your brightest wanderer's song then say
about your deep, deep pleasure?
In meadowsong the heart falls silent;
now there are no words, and image upon image
visits you and fills you entirely.



School of Music